

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ БИЗНЕСА И УПРАВЛЕНИЯ»

Департамент иностранных языков и перевода

УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Международной академии бизнеса и
управления

Е.В. Добренькова
«21» марта 2024 г.

ОДОБРЕНО

Учёным советом

Международной академии бизнеса и
управления

(протокол № 5 от «14» марта 2024 г.)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины

«ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА»

Направление подготовки: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Направленность (профиль): «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Уровень специалитета

Набор
2024 г.

Автор:

Ю.А. Переход, преподаватель департамента иностранных языков и перевода

Ответственный за выпуск:

С.В. Шермазанова, руководитель департамента иностранных языков и перевода, кандидат социологических наук, доцент

Программа одобрена на заседании Департамента иностранных языков и перевода (протокол от «12» марта 2024 г. № 4)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины
2. Планируемые результаты обучения
3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
4. Объем дисциплины. Распределение объема дисциплины по видам работ
5. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)
6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся
7. Материалы оценивания результатов обучения по дисциплине
8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы и иных источников
9. Материально-техническое обеспечение

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основной целью освоения учебной дисциплины Б1.О.25 «Теория перевода» является приобретение обучающимися практических знаний, умений и навыков для формирования компетенции ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу. ПК-1. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. ПК-2. Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов. ПК-4. Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии

Актуальность изучения учебной дисциплины в рамках основной профессиональной образовательной программы по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» обусловлена необходимостью унификации терминов, совершенствованию понятий и определений по тематике переводимых текстов, учету и систематизации выполненных переводов, аннотаций, рефератов.

Цель учебной дисциплины «Теория перевода» – реализация требований к освоению соответствующих компонентов профессиональных компетенций на основе формирования и развития у студентов знаний, навыков и умений для создания теоретической базы по успешному преодолению трудностей, возникающих в переводческой практике, и последующему изучению частных и специальных теорий перевода. Содержание дисциплины призвано ознакомить студентов с основными разделами современного переводоведения, дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в исторической перспективе и в наши дни, определить основные понятия общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода, общие для всех видов перевода независимо от конкретных форм и условий его осуществления. Дисциплина также знакомит будущих переводчиков с основными приемами перевода и способами их применения для достижения необходимой адекватности перевода. Изучаемый материал должен способствовать формированию в сознании будущих переводчиков теоретических основ, необходимых для практической переводческой деятельности и позволяющих осуществлять адекватный перевод путем выбора наиболее рациональных способов и приемов перевода, а также дающих возможность студентам овладеть навыками объективной критической оценки собственных переводческих решений и осмысления вариантов, выбранных другими переводчиками.

На достижение поставленной цели направлено решение следующих **задач**:

- **практическая**: сообщение знаний, формирование умений и привитие навыков, относящихся к теоретическим аспектам переводческой деятельности;

- **образовательная:** формирование теоретической базы профессиональной деятельности будущих переводчиков; углубление эрудиции и подготовка к деятельности на рынке переводческих услуг;

- **воспитательная:** формирование у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, привитие им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование результатов обучения, представленных в таблице 1.

Таблица 1

Результаты обучения,
соотнесенные с общими результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенции	Код компетенции	Результаты освоения (наименование компетенции)	Код и наименование индикатора достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
Коммуникация	ПК-1	Способен осуществлять устный сопроводительный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-1.1 Соблюдает нормы профессиональной этики переводчика	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и исполь-

				<p>зовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; 2. навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
			<p>ПК-1.2 Ориентируется в различных информационных источниках</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных; 2. онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; 3. алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, 2. осуществлять поиск,

				<p>хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках; 2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.
			<p>ПК-1.3 Осуществляет устный межъязыковой перевод</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2. основы делового общения; 3. основы общей теории и практики перевода. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; 2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мика, жесты), принятые в иноязычных культу-

				<p>рах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>
	ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод типовых официально-деловых документов	ПК-2.1 Выполняет межъязыковую письменный перевод текста с использованием переводческих трансформаций и соответствий	<p>Знать:</p> <p>1. особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2. правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3. выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной ли-</p>

				<p>тературе;</p> <p>4. переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2. стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>
			<p>ПК-2.2 Применяет правила построения текстов на рабочих языках с учетом их жанровой принадлежности</p>	<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых</p>

				форм; способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
	ПК-4	Способен понимать социальную значимость своей будущей профессии	ПК-4.1 Повышает высокую мотивацию к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию.
			ПК-4.2 Использует основы правовых знаний в различных сфе-	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правовой статус переводчика; 2. правила пребывания

			рах жизнедеятельности	<p>иностранцев на территории Российской Федерации;</p> <p>3. основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2. оформлять текст перевода для нотариального заверения. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.
	ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1 Использует внешние и внутренние закономерности развития языковой системы для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. базовые лингвистические термины; 2. уровневое строение языковой системы; 3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать

				<p>научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.
			<p>ОПК-2.2 Выполняет различные виды перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание). <p>Владеть:</p>

				1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.
			ОПК-2.3 Учитывает при переводе все регистры общения: официальный, неофициальный, нейтральный	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.). <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Учебная дисциплина «Теория перевода» изучается в ОПОП ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета) специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» – базовая часть Б1.Б.16; 7-8 семестры, 4 курс в объеме 6 ЗЕТ (для очной и очно-заочной форм обучения).

Освоение дисциплины опирается на знания, навыки и умения, получаемые студентами в ходе изучения общефилологических, социально-

экономических дисциплин», а именно: «Введение в языкознание» (1 семестр), «Общее языкознание» (2 семестр), «Практический курс первого иностранного языка» (1-4 семестры), «Практический курс второго иностранного языка» (1-4 семестры), «Основы теории второго иностранного языка» (5 семестр), «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» (3 семестр), «История литературы стран изучаемого языка» (4 семестр), «Стилистика» (5 семестр), «Лексикология» (4 семестр), «Теоретическая грамматика» (6 семестр) и др.

Перечень следующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые учебной дисциплиной «Теория перевода»:

- «Сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных и переводных текстов», изучаемой в 9 семестре;
- «Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях», изучаемой в 8-9 семестрах;
- «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с иностранного языка на русский)», изучаемой в 8-10 семестрах;
- «Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на иностранный)», изучаемой в 8-10 семестрах;
- «Актуальные проблемы теории и практики перевода», изучаемой в 10 семестре на очной форме обучения и в 11 семестре на очно-заочной форме обучения.
- «Методология сопоставительного исследования переводов», изучаемой в 10 семестре на очной форме обучения и в 11 семестре на очно-заочной форме обучения.

2. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

На дисциплину «Теория перевода» в соответствии с учебным планом отведено 216 часов, из них: на контактную работу с преподавателем выделено 88 часов практических занятий и на самостоятельную работу обучающихся – 92 часов (для очной формы обучения). Для студентов очно-заочной формы обучения объем контактной работы составляет 48 часов практических занятий, на самостоятельную работу отведено 132 часа в соответствии с учебным планом.

Форма промежуточной аттестации по дисциплине «Теория перевода» в соответствии с учебным планом – зачет с оценкой в 6 семестре, курсовая работа в 7 семестре и экзамен в 7 семестрах

Таблица 2.1

Распределение объема дисциплины по видам работ по очной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		6	7

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		6	7
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	216	108	108
в том числе			
Лекции (Л)	36	16	20
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	46	28	18
Самостоятельная работа обучающихся	92	62	30
Контроль самостоятельной работы (КСР)	4	2	2
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет с оценкой	Экзамен, курсовая работа (36/2)

Таблица 2.2

Распределение объема дисциплины по видам работ по очно-заочной форме обучения

Виды работ	Всего часов	Часы по семестрам	
		6	7
Контактная (аудиторная) работа обучающихся с преподавателем	216	108	108
в том числе			
Лекции (Л)	16	8	8
Семинары (С)	-	-	-
Практические занятия (ПЗ)	26	14	12
Самостоятельная работа обучающихся	132	80	52
Контроль самостоятельной работы (КСР)	36		36
Форма аттестационного испытания промежуточной аттестации, кол-во часов		Зачет с оценкой	Экзамен, курсовая работа (36)

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ)

5.1. Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий

Таблица 3.1

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очная форма обучения)

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины (модуля), час.						Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателями по видам учебных занятий				СР	
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
Очная форма обучения								
7 семестр								
Тема 1	РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности. Теория перевода как научная дисциплина.	26	4		7		15	О, Т, КР
Тема 2	РАЗДЕЛ II. РАЗРАБОТКА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СТОРОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. ЧАСТЬ 1: ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. Тема 2: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст - высшая знаковая реальность перевода.	28	4		7	1	16	О, Т, КР
Тема 3	ЧАСТЬ 2: ИССЛЕДОВАНИЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНЫХ И ФОРМАЛЬНЫХ КРИТЕРИЕВ ПЕРЕВОДА В ПРЕДМЕТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения. Структурная эквивалентность перевода.	26	4		7		15	О, Т, КР
Тема	Тема 4: Варианты реше-	28	4		7		16	О, Т, КР

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
4	ния проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.					1		
Промежуточная аттестация								зачет с оценкой
Всего:		108	16		28	2	62	
8 семестр								
Тема 5	РАЗДЕЛ III. РАЗРАБОТКА ОПЕРАЦИОНАЛЬНОЙ СТОРОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Тема 5: Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод.	16	5		4		7	О, Т, КР
Тема 6	Тема 6: Единица перевода. Переводческие трансформации в переводе.	17	5		4	1	7	О, Т, КР
Тема 7	РАЗДЕЛ IV. ЧАСТНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА: ПРИНЦИПЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ. Тема 7: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.	18	5		5		8	О, Т, КР
Тема 8	Тема 8: Лексико-семантические переводческие трансформации. Комплексные смысловые переводческие трансформации. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.	19	5		5	1	8	О, Т, КР
Промежуточная аттестация		36/2						курсовая работа, экзамен

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины (модуля), час.					СР	Форма текущего контроля успеваемости ⁴ , промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий					
			Л	ЛР	ПЗ	КСР		
	Всего:	108	20		18	2	30	
	Итого:	216	36		46	4	92	

Таблица 3.2

Распределение учебного времени по темам и видам учебных занятий
(очная форма обучения)

7 семестр								
Тема 1	РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности. Теория перевода как научная дисциплина.	28	2		6		20	О, Т, КР
Тема 2	РАЗДЕЛ II. РАЗРАБОТКА КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ СТОРОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. ЧАСТЬ 1: ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. Тема 2: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Текст - высшая знаковая реальность перевода.	26	2		4		20	О, Т, КР
Тема 3	ЧАСТЬ 2: ИССЛЕДОВАНИЕ СОДЕРЖАТЕЛЬНЫХ И ФОРМАЛЬНЫХ КРИТЕРИЕВ ПЕРЕВОДА В ПРЕДМЕТЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ. Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения. Структурная эквивалентность перевода.	28	2		2		20	О, Т, КР
Тема	Тема 4: Варианты реше-	26	2		2		20	О, Т, КР

4	ния проблемы эквивалентности в переводе. Модели перевода.							
Промежуточная аттестация								зачет с оценкой
Всего:		108	8		14		80	
8 семестр								
Тема 5	РАЗДЕЛ III. РАЗРАБОТКА ОПЕРАЦИОНАЛЬНОЙ СТОРОНЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА В ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Тема 5: Понятие приема перевода. Грамматика текста и перевод.	19	2		4		13	О, Т, КР
Тема 6	Тема 6: Единица перевода. Переводческие трансформации в переводе.	17	2		2		13	О, Т, КР
Тема 7	РАЗДЕЛ IV. ЧАСТНЫЕ АСПЕКТЫ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА: ПРИНЦИПЫ ПРИМЕНЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ. Тема 7: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.	19	2		4		13	О, Т, КР
Тема 8	Тема 8: Лексико-семантические переводческие трансформации. Комплексные смысловые переводческие трансформации. Категориально-грамматические и логические трансформации при переводе.	17	2		2		13	О, Т, КР
Промежуточная аттестация		36					36	курсовая работа, экзамен
Всего:		108	8		12	36	52	
Итого:		216	16		26	36	132	

Примечание: 4 – формы текущего контроля успеваемости: опрос (О), тестирование (Т), контрольная работа (КР).

5.2. Содержание дисциплины и рекомендации по изучению тем

Раздел 1. Общие сведения о переводческой практике и теории перевода.

Тема 1: Перевод как вид профессиональной деятельности.

1. Теория перевода как научная дисциплина. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе. Сфера применения, общественное предназначение. Теория и практика перевода в России.
3. Классификация видов перевода (по языковым комбинациям, по жанрам, по формам представленности исходного и переводного текстов).
4. Перевод как форма межкультурного коммуникативного сопряжения. Проблема культурной направленности перевода.
5. Теоретические представления о коммуникативных смысловых возможностях перевода: проблема переводимого/непереводимого в переводе (в свете общелингвистических, философских и семиотических теорий).
6. Перевод как искусство и перевод как профессиональная практика. Общее определение перевода. История развития науки о переводе.
7. Литературная и лингвистическая теории перевода. Необходимость науки о переводе. Связь с практикой перевода. Основные научные функции теории перевода (внутренние и внешние).
8. Разработка концептуальной и операциональной сторон деятельности переводчика в теории перевода.
9. Общая, частная и специальные теории перевода. Общая теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: основные понятия и категории. Связь теории перевода филологией и лингвистикой.

Раздел 2. Разработка концептуальной стороны деятельности переводчика в переводе.

Часть 1: Перевод как объект переводоведения.

Тема 2: Перевод как коммуникативная и психологическая реальность.

1. Текст - высшая знаковая реальность перевода. Два подхода к объекту переводоведения. Коммуникативная схема процесса перевода.
2. Перевод как вид коммуникативной речевой деятельности. Межкультурная адаптация в процессе перевода.
3. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компоненты переводческой ситуации.
4. Соотношение понимания и выражения при переводе.
5. Референтная ситуация, коммуникативная ситуация, выразительные нормы ПЯ (языковые, текстовые, жанрово-стилевые, культурно-поведенческие) - важнейшие детерминирующие факторы перевода. Объективная и субъективная детерминация перевода. Основные виды перевода: устный, письменный.
6. Текст как знаковая единица и высшая структурная единица перевода. Коммуникативная обусловленность текста и ее учет при переводе.
7. Принципы текстовой организации: содержательное единство, композиционное единство. Уровни текстового содержания (денотативное, смысловое и эмоционально-экспрессивное, стилистическое).
8. Предложение, высказывание, сверхфразовое единство (СФЕ) - структурные единицы текста.
9. Понятие контекста. Макроуровень текстовой организации, общая коммуникативная задача текста, стилистический контекст. Микроуровень текстовой организации, грамматика текста, логический контекст.

Часть 2: Исследование содержательных и формальных критериев перевода в предмете переводоведения.

Тема 3: Адекватность перевода - центральное понятие переводоведения.

1. Структурная эквивалентность перевода.
2. Адекватность как базовая онтологическая категория перевода. Отношение адекватности к другим категориям перевода. Содержательный и функциональный критерии адекватности перевода. Понятия минимума и максимума адекватности. Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу, общая адекватность перевода.
3. Понятие инварианта как содержательной нормы перевода.
4. Функциональное определение категории адекватности. Критерии оценки адекватности: общая смысловая задача текста, стратегия смыслового развертывания текста, элементы информации.
5. Понятие варианта перевода. Достижение адекватности - высшая задача переводчика. Пути достижения адекватности перевода. Отношение формы и содержания в переводе.
6. Онтологический статус категории эквивалентности в переводе. Место категории эквивалентности в понятийном аппарате переводоведения.
7. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Содержательные основания эквивалентности в переводе.
8. Понятие внутренней формы содержания. Принципы определения внутренней формы содержания в слове и в высказывании. Формальная и динамическая эквивалентность. Понятие масштаба эквивалентности.
9. Принципы работы переводчика в принимаемом масштабе эквивалентности.
10. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Множественность вариантов перевода.

Тема 4: Варианты решения проблемы эквивалентности в переводоведении. Модели перевода.

1. Логическое моделирование - основной метод науки о переводе. Достоинства и недостатки моделирования как научного метода.
2. Основные концепции лингвистической теории перевода: теория закономерных соответствий, трансформационная, денотативная, семантическая, уровней эквивалентности, частной и общей адекватности.
3. Моделирование процесса перевода.
4. Функциональные доминанты перевода.
5. Иерархия уровней эквивалентности.
6. Объяснительная сила многоаспектных моделей перевода, преимущества и недостатки.

Раздел 3. Разработка операциональной стороны деятельности переводчика в теории перевода.

Тема 5: Понятие приема перевода.

1. Грамматика текста и перевод.
2. Прием перевода как относительная величина в масштабе эквивалентности. Понятие отдельного знакового эквивалента.
3. Общая классификация переводческих приемов: транслирующие и модифицирующие действия в переводе.

4. Факторы, определяющие выбор приема перевода. Функциональные требования к приему перевода (мотивированность, структурная минимальность, контекстная сочетаемость).
5. Лексические замены: виды и область применения.
6. Принципы перевода безэквивалентной лексики (речевые штампы, транслитерация, калькирование).
7. Явление межъязыковой омонимии: «ложные друзья переводчика».
8. Допустимое и недопустимое в переводе.

Тема 6: Единица перевода.

1. Переводческие трансформации в переводе.
2. Понятие единицы перевода. Категория единицы перевода в масштабе эквивалентности. Высказывание - центральная относительно законченная единица перевода.
3. Принципы смысловой организации высказывания. Отношение смысловой организации высказывания к синтаксической структуре предложения. Терминологическая функция высказывания в контексте. Обусловленность перевода синтаксисом предложения и терминологической функцией единицы перевода в контексте.
4. Локализация переводческих приемов в структуре текста (относительная связанность переводческого решения в аспекте ремы и относительная свобода переводческого решения в аспекте темы высказывания).
5. Понятие переводческой трансформации. Выразительное несоответствие между ИЯ и ПЯ как общая причина переводческих трансформаций: уровни языковой нормативности и виды межъязыковых несоответствий. Поиск эквивалента в зависимости от вида несоответствия и его локализация в высказывании. Взаимобусловленность переводческих трансформаций в контексте, понятие глубины переводческой трансформации.
6. Перифрастическая функция в переводе: общая целесообразность и границы применения.
7. Переводческая трансформация - прием, а не самоцель перевода. Общая классификация переводческих трансформаций

Раздел 4. Частные аспекты теории перевода: принципы применения переводческих трансформаций.

Тема 7: Структурные переводческие трансформации в тексте и в СФЕ. Структурные трансформации в высказывании и предложении.

1. Общая характеристика структурных переводческих трансформаций. Несамостоятельный характер структурных трансформаций, их подчиненность смысловой стороне перевода.
2. Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавление и опущение. Причины, которыми могут быть вызваны структурные трансформации текстового уровня, условия их применения в зависимости от жанра перевода, социального заказа на перевод. Функция заголовка и ее зависимость от жанровой функции текста. Структурные трансформации в СФЕ: опущение высказываний в начале и в конце СФЕ, объединение, перестановка, дробление высказываний с параллельным сохранением/изменением логики сцепления высказываний в СФЕ.
3. Структурные трансформации на уровне высказывания: дробление высказывания, инверсия или опущение членов актуального членения (без изменения или с изменением контекстной функции высказывания).
4. Структурно-синтаксические трансформации в предложении: структурное упрощение/усложнение предложения, замена простых членов предложения придаточными предложениями и наоборот, изменение порядка слов. Грамматические и лексические за-

мены. Возможности структурных трансформаций в словосочетании. Экспрессивный порядок слов.

Тема 8: Лексико-семантические переводческие трансформации.

1. Комплексные смысловые переводческие трансформации. Категориально грамматические и логические трансформации при переводе.

2. Лексико-семантические трансформации. Конкретизация и генерализация значения (принцип синекдохи). Лексическая замена по смыслу на основе функционально-смысловой, оценочной или логической адекватности (принцип метонимии). Лексическая замена на основе образного сходства значений (принцип метафоры). Общие принципы использования синонимических, антонимических, омонимических, образных, эмоционально-экспрессивных и стилистических свойств лексики при выборе лексического эквивалента. “Ложные друзья” переводчика. Перевод образной, идиоматической, экспрессивной лексики: снятие экспрессивности и образности в переводе (явление деметафоризации и деэкспрессивизации). Перевод терминологической лексики и реалий.

3. Комплексные смысловые переводческие трансформации. Причины, условия, область применения комплексных смысловых переводческих трансформаций. Контекстная обусловленность в масштабе высказывания и СФЕ, взаимодействие со структурными приемами перевода. Виды комплексных смысловых переводческих трансформаций: перераспределение смыслового содержания, прием логического развития, антонимический перевод (смысловая конверсия), описательный перевод, переводческая компенсация, переводческая компрессия.

4. Принципы перевода речевых штампов (по жанрам), пословиц, поговорок, аллегорий и т.д.

5. Виды категориально-грамматических трансформаций. Функционально-грамматическая конверсия: имя - глагол, существительное - прилагательное, наречие - существительное и т. д. Взаимодействие функционально-грамматической конверсии со смысловыми и структурными видами трансформаций в высказывании. Усложнение/упрощение грамматической структуры предложения. Изменение типа придаточного. Логические трансформации в переводе. Логические преобразования, изменение типа логической связи (конъюнкция - дизъюнкция - импликация).

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

1. Положение об организации и проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов.
2. Положение о балльной системе оценки успеваемости обучающихся МАБиУ.
3. Руководство по оформлению рукописных учебных и научных работ, рукописей печатных изданий МАБиУ.
4. Методические указания по выполнению контрольных работ.
5. Положение о самостоятельной работе обучающихся в изданиях МАБиУ.
6. Презентационный материал.

7. МАТЕРИАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1. Показатели, критерии и шкалы оценивания компетенций

Оценка результатов обучения и уровня сформированности компетенций проводится в ходе мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации с использованием фондов оценочных средств и с применением балльной системы оценки успеваемости обучающихся.

Порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с локальным нормативным актом Академии.

Контроль самостоятельной работы (КСР) – вид контактной внеаудиторной работы обучающихся по образовательной программе. КСР по очной и очно-заочной формам обучения осуществляется преподавателем в форме тестирования по изученным темам.

Оценка КСР выставляется по пятибалльной шкале оценивания и может учитываться при аттестации обучающихся по дисциплине в период зачетно-экзаменационной сессии.

Таблица 4.1

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – зачет с оценкой)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-1	ПК-1.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 	Высокий	Показывает полные и глубокие знания , логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельно-	отлично	90-100 баллов

		<p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>3. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		сти		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситу-</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых про-	хорошо	70-89 баллов

		<p>ации;</p> <p>2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>4. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>блем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 5. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; 	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает</p>	<p>неудовлетворительно</p>	<p>менее 60 баллов</p>

		<p>2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <p>б. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>грубые ошибки, не правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи</p> <p>Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

	ПК-1.2	<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его ре-</p>	отлично	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов
--	--------	--	----------------	---	----------------	---------------

		дактирования на русском и иностранном языке.				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности	хорошо	60-69 быллов

		методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной инфор-</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>мации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком введения в предметную область пере-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, не правильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>вода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
	ПК-1.3	<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.основы делового общения;</p> <p>3.основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные сред-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>ства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>		<p>навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с</p>	<p>Не сформированы</p>	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать ма-</p>	<p>Неудовлетворительно</p>	<p>Менее 60 баллов</p>

		<p>учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.основы делового общения;</p> <p>3.основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической органи-</p>		<p>териал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		зации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; 2.навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.				
ПК-2	ПК-2.1	<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	отлично	90-100 баллов
		<p>Знать: 1.особенности перевода офици-</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно	хорошо	70-89 баллов

		<p>ально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода; 2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода; 3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; 4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть: 1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы; 2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1.особенности перевода официально-деловых документов; 2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь: 1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняю-</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>щие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком адекватного примене-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	Отлично	90-100 баллов

		<p>ния правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		основе композиционно-речевых форм; 2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
		<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способностью владеть всеми регистрами общения: официаль-</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности	удовлетворительно	60-69 баллов

		ным, неофициальным, нейтральным.				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов
ПК-4	ПК-4.1	<p>Знать:</p> <p>1. причины дискоммуникации в конкретных ситу-</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на	отлично	90-100 баллов

		<p>ациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>		<p>все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию. 		<p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. 	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2.способностью к самоорганизации и самообразованию. 		<p>В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.причины дисконммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.выявлять и устранять причины дисконммуникации в конкрет- 	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>ных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>				
	ПК-4.2	<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.				
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности. Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем. Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности.	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p>	Пороговый	Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы. В умении решения	удовлетворительно	69-60 баллов

		<p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свідчення підлинності підписи перекладача на переводі документів.</p>		<p>практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свідчення підлинності підписи перекладача на переводі документів.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов
ОПК-2	ОПК-2.1	<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термины;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе	отлично	90-100 баллов

		<p>3.основы фонети-ко-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>ле дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термин;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонети-ко-фонологического,</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несуществен-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>ные по-грешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>ми. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.базовые лингвистические термины;</p> <p>2.уровневое строение языковой системы;</p> <p>3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4.функции языко-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, не-</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>вых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте. 		<p>обходимых для профессиональной деятельности</p>		
	ОПК-2.2	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формули-</p>	Отлично	90-100 баллов

		<p>их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>ровать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		их сочетание).				
		<p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформ-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		ленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
	ОПК-2.3	<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности	отлично	90-100 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое со-</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем	хорошо	70-89 баллов

		<p>общение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое общение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания. 		<p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

Таблица 4.2

Соотношение показателей и критериев оценивания компетенций
со шкалой оценивания
(форма промежуточной аттестации – экзамен)

Код оцениваемой компетенции	Индикатор достижения компетенций	Показатель оценивания <i>Что делает обучающийся (какие действия способен выполнить), подтверждая освоения компетенции</i>	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций			
			Уровни освоения	Критерии оценивания <i>(как с каким качеством) выполняется действие</i>	Оценка	Баллы
ПК-1	ПК-1.1.	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах; историко-культурные и географические достопримечательности региона. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; использовать принятые нор- 	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>мы поведения и национального этикета;</p> <p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>7. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. использовать формулы речевого этикета,</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>соответствующие коммуникативной ситуации;</p> <p>2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета;</p> <p>3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур;</p> <p>4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть:</p> <p>8. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах;</p> <p>2. историко-культурные и географические достопримечательности реги-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргу-</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>она.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 9. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.</p>		<p>ментацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. правила этикета, принятые в родной и ино- 	Не сформированы	Показывает недостаточные знания , не способен аргументированно и последова-	неудовлетворительно	менее 60 баллов

		<p>язычных культурах; 2. историко-культурные и географические достопримечательности региона.</p> <p>Уметь: 1. использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; 2. использовать принятые нормы поведения и национального этикета; 3. ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; 4. распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеть: 10. международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; навыком применения знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаний о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных поли-</p>		<p>тельно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	--	--	--

		тических процессах.				
	ПК-1.2	<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2.стандартными методами компь-</p>	отлично	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	отлично	90-100 баллов

		ютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источни-</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности	хорошо	60-69 быллов

		<p>ках;</p> <p>2.стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2.онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3.алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2.осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком внедрения в предметную область перевода на основе</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. методику самостоятельного осуществления ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, включая электронные базы данных;</p> <p>2. онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода;</p> <p>3. алгоритм сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями,</p> <p>2. осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком внед-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>рения в предметную область перевода на основе поиска профессиональной информации в источниках;</p> <p>2. стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке.</p>				
	ПК-1.3	<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро пере-</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результат своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>ключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают за-</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи;</p> <p>2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах;</p> <p>3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;</p> <p>4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>		<p>труднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. правила порождения речи на русском языке</p>	Не сформированы	Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последова-	Неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>ке и иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2. основы делового общения;</p> <p>3. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи; 2. распознавать экстралингвистическую информацию, а также невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; 3. проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой; 4. применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. устойчивыми навыками порождения речи на русском языке и иностранных языках с 		<p>тельно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	--	--	---	--	--

		<p>учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;</p> <p>2.навыком осуществления устного перевода с одного языка на другой.</p>				
ПК-2	ПК-2.1	<p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>	отлично	90-100 баллов
		Знать:	Повышен-	Показывает глубокие	хорошо	70-89

		<p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>	ный	<p>знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		баллов
		<p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для до-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>стижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>		<p>правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.особенности перевода официально-деловых документов;</p> <p>2. основы общей теории и практики перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>2.правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, до-</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>статочный для качественного перевода;</p> <p>3.выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе;</p> <p>4.переводить с одного языка на другой письменно.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления межъязыкового письменного перевода текста, включая типовые официально-деловые документы;</p> <p>2.стратегии поиска аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов.</p>				
	ПК-2.2	<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	Отлично	90-100 баллов

		<p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2.терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3.маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2.распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2.способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>довательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми ре-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		гистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.				
		<p>Знать:</p> <p>1. варианты и социолекты рабочих языков переводчика;</p> <p>2. терминологию предметной области, а также ситуационные речевые клише;</p> <p>3. маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста;</p> <p>2. распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</p> <p>2. способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов
ПК-4	ПК-4.1	<p>Знать:</p> <p>1. причины дис-</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, ло-	отлично	90-100 баллов

		<p>коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком;</p> <p>4.применять методы научных исследований в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразованию.</p>		<p>гично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1.причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.алгоритм сопрово-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе до-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>вождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию. 		<p>пускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкуль- 	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>турной коммуникации.</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции; 3. осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; 4. применять методы научных исследований в профессиональной деятельности. <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. навыком осуществления различных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач; 2. способностью к самоорганизации и самообразованию. 		<p>требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. причины дискommunikации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия; 2. алгоритм сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации. <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. выявлять и устранять причи- 	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>ны дисконмуни-кации в конкрет-ных ситуациях межкультурного взаимодействия;</p> <p>2.адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески исполь-зовать полученные знания, навыки и компетенции;</p> <p>3.осуществлять профессиональ-ную коммуника-цию с заказчиком;</p> <p>4.применять мето-ды научных ис-следований в про-фессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком осу-ществления раз-личных форм межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении про-фессиональных задач;</p> <p>2.способностью к самоорганизации и самообразова-нию.</p>				
	ПК-4.2	<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребы-вания иностран-ных граждан на территории Рос-сийской Федера-ции;</p> <p>3.основы нотари-ального делопро-изводства в части, касающейся про-фессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности тре-бования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для но-тариального заве-рения.</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, ло-гично и аргумен-тировано отвечает на все вопросы, в том чис-ле дополнитель-ные, показывает вы-сокий уро-вень теоре-тических знаний</p> <p>Умеет применять по-лученные знания для реше-ния практи-ческих задач, спосо-бен предложить аль-тернативные реше-ния анализируемых про-блем, формули-ровать выводы</p> <p>Владеет навыками, не-обходимыми для про-фесси-ональной дея-тельности, спосо-бен оценить резуль-тат сво-ей деятельно-сти</p>	отлично	90-100 баллов

		<p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свидительства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>				
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области;</p> <p>2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть:</p> <p>1.навыком прохождения процедуры нотариального свидительства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>	хорошо	70-89 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1.правовой статус переводчика;</p> <p>2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации;</p> <p>3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняю-</p>	удовлетворительно	69-60 баллов

		<p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидительства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>		<p>щие вопросы В умении решения практических задач возникают затруднения Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать: 1.правовой статус переводчика; 2.правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации; 3.основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода.</p> <p>Уметь: 1.соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области; 2.оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p> <p>Владеть: 1.навыком прохождения процедуры нотариального свидительства подлинности подписи переводчика на переводе документов.</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов
ОПК-2	ОПК-2.1	<p>Знать: 1.базовые лингвистические термин; 2.уровневое стро-</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на	отлично	90-100 баллов

		<p>ение языковой системы; 3.основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц; 4.функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: 1.сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2.использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3.«правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть: 1.приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2.умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3.навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1.базовые лингвистические термины; 2.уровневое строение языковой системы; 3.основы фонети-</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>ко-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>время при ответе допускает несущественные погрешности</p> <p>Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термин;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между</p>	удовлетворительно	60-69 баллов

		<p>морфематического и синтаксического анализа языковых единиц;</p> <p>4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь:</p> <p>1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней;</p> <p>2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц;</p> <p>3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычленяя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть:</p> <p>1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка;</p> <p>2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности;</p> <p>3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. базовые лингвистические термины;</p> <p>2. уровневое строение языковой системы;</p> <p>3. основы фонетико-фонологического, морфемно-морфематического и синтаксического анализа языковых</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать прак-</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>единиц; 4. функции языковых единиц в системе языка.</p> <p>Уметь: 1. сопоставлять данные разных языков с позиций функционирования языковых единиц разных уровней; 2. использовать необходимую лингвистическую терминологию при том или ином виде анализа языковых единиц; 3. «правильно» читать научный лингвистический текст, вычлняя в нем ключевые слова и идеологически значимые выводы.</p> <p>Владеть: 1. приёмами использования языковедческих знаний на практике при анализе языковых единиц какого-либо языка; 2. умением использовать полученной научной информации в своей профессиональной деятельности; 3. навыками всех видов лингвистического анализа слова в тексте.</p>		<p>тические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
	ОПК-2.2	<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание,</p>	Высокий	<p>Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения</p>	Отлично	90-100 баллов

		<p>повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности</p>		
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном произведении высказывания адекватно</p>	Повышенный	<p>Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтернативные решения анализируемых проблем Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей дея-</p>	хорошо	70-89 баллов

		<p>применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>		<p>тельности</p>		
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание,</p>	<p>Пороговый</p>	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы. В умении решения практических задач возникают затруднения. Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности.</p>	<p>удовлетворительно</p>	<p>60-69 баллов</p>

		<p>повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного, грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.</p>				
		<p>Знать: 1. синтаксические правила построения фразы на современном иностранном языке; 2. правила расстановки знаков препинания; правила орфографии иностранного языка; 3. правила структурирования различных композиционно-речевых форм (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Уметь: 1. при самостоятельном производстве высказывания адекватно применять синтаксические правила построения текстов на иностранном языке, четко структурируя различные композиционно-речевые формы (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание).</p> <p>Владеть: 1. методикой построения собственного связного, целостного,</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные вопросы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		грамматически правильно оформленного высказывания в различных композиционно-речевых формах (описание, повествование, монолог, диалог и их сочетание) на заданную тему.				
	ОПК-2.3	<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; 2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть: 1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Высокий	Показывает полные и глубокие знания, логично и аргументированно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные, показывает высокий уровень теоретических знаний Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен предложить альтернативные решения анализируемых проблем, формулировать выводы Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, способен оценить результаты своей деятельности	отлично	90-100 баллов
		<p>Знать: 1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях; 2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь: 1. адекватно вос-</p>	Повышенный	Показывает глубокие знания, грамотно излагает, достаточно полно отвечает на все вопросы, в том числе дополнительные. В то же время при ответе допускает несущественные погрешности Умеет применять полученные знания для решения практических задач, способен формулировать выводы, но не может предложить альтер-	хорошо	70-89 баллов

		<p>принять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>		<p>нативные решения анализируемых проблем</p> <p>Владеет навыками, необходимыми для профессиональной деятельности, затрудняется оценить результат своей деятельности</p>		
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный, полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <p>1. адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника;</p> <p>2. учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент).</p> <p>Владеть:</p> <p>1. навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания.</p>	Пороговый	<p>Показывает достаточные, но не глубокие знания, при ответе не допускает грубых ошибок или противоречий, однако в формулировании ответа отсутствует должная связь между анализом, аргументацией и выводами. Для получения правильного ответа требуются уточняющие вопросы</p> <p>В умении решения практических задач возникают затруднения</p> <p>Показывает слабые навыки, необходимые для профессиональной деятельности</p>	удовлетворительно	60-69 баллов
		<p>Знать:</p> <p>1. устные формы общения, которыми пользуются носители языка в официальных и неофициальных ситуациях;</p> <p>2. способы перевода (частичный,</p>	Не сформированы	<p>Показывает недостаточные знания, не способен аргументированно и последовательно излагать материал, допускает грубые ошибки, неправильно отвечает на дополнительные во-</p>	неудовлетворительно	Менее 60 баллов

		<p>полный, буквальный, семантически полный, описательный и пр.).</p> <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> адекватно воспринять и осмыслить речевое сообщение, понять намерение, переживание и пр. собеседника; учитывать особенности речи оратора (дикция, темп, произношение акцент). <p>Владеть:</p> <ol style="list-style-type: none"> навыком понимания общего/детального смысла устного высказывания. 		<p>просы или затрудняется с ответом</p> <p>Не умеет решать практические задачи. Отсутствие навыков, необходимых для профессиональной деятельности</p>		
--	--	---	--	---	--	--

7.2. Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету с оценкой

1. Перевод как вид профессиональной деятельности. Проблема научного определения. Классификация видов перевода.
2. Перевод как профессиональная практика и перевод как искусство: проблема разграничения.
3. Теория перевода как комплексная филологическая дисциплина: объект, предмет, связь с практикой перевода. Виды теорий перевода и их связь с другими филологическими дисциплинами.
4. Теория перевода как научная дисциплина: предметные и внешние научные функции, основной метод, связь с другими гуманитарными и филологическими дисциплинами.
5. Перевод и лингвистика. Отличие принципов перевода от принципов межъязыкового сравнения.
6. Частные теории перевода: классификация, связь с общей теорией перевода и с другими филологическими дисциплинами.
7. Рационалистические и эмпирические пути решения проблемы переводимости.
Проблема переводимости
 - а\ в свете теории лингвистической относительности Э.Сэпира и Б.Уорфа;
 - б\ в свете теории метаязыка;
 - в\ в свете теории метафоры;
8. Проблема культурной направленности перевода: теория Х.Ортеги-и-Гассета.
9. Перевод как объект переводоведения: подходы, аспекты изучения. Коммуникативная схема процесса перевода.
10. Перевод как коммуникативная и психологическая реальность. Детерминирующие факторы перевода и их учет в деятельности переводчика.
11. Перевод как коммуникативный процесс. Коммуникативная схема процесса перевода. Факторы, детерминирующие деятельность переводчика (в содержательном и формальном аспектах).

12. Текст как знаковая реальность перевода: коммуникативная обусловленность, категории текста, уровни содержания и уровни структурной организации.
13. Грамматика текста и перевод: связь высказываний в контексте. Логика композиционно-речевых форм.
14. Функциональная противопоставленность категорий адекватности и эквивалентности в переводе. Диалектика объективного и субъективного в переводе. Проблема соотношения формы и содержания.
15. Адекватность как категория перевода. Связь с другими категориями перевода. Коммуникативный и содержательный критерии адекватности. Понятия минимума и максимума адекватности. Пути достижения адекватности.
16. Смысловая доминанта перевода: функциональный статус, критерии выбора, связь с другими категориями перевода.
17. Инвариант перевода: природа, функции, связь с другими важнейшими категориями перевода.
18. Эквивалентность как категория перевода: функциональный статус, связь с другими категориями перевода.
19. Содержательные основания проблемы эквивалентности в переводе. Проблема внутренней формы содержания.
20. Структурные уровни эквивалентности. Проблема соотношения. Понятие масштаба эквивалентности. “Буквальный”, “вольный”, точный перевод.
21. Понятие варианта перевода в контексте решения проблемы эквивалентности: критерии выбора, отношение к инварианту перевода.
22. Логическое моделирование - основной метод теории перевода: сравнительная характеристика и связь с другими филологическими методами. Перечислите известные Вам модели перевода.
23. Денотативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
24. Теория закономерных соответствий как теоретическая модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности теории.
25. Трансформационная модель перевода: общие принципы, объяснительная сила, возможность построения.
26. Семантическая модель перевода на основе компонентного анализа: общая характеристика, объяснительные возможности.
27. Модель семантического синтеза: общая характеристика и объяснительные возможности.
28. Семантические модели перевода: основные принципы, сравнительная характеристика.
29. Ситуативная модель перевода: общая характеристика, объяснительные возможности.
30. Теория уровней эквивалентности как теоретическая модель перевода: содержание, объяснительные возможности теории.
31. Сравнительная характеристика теории уровней эквивалентностей и одноаспектных моделей перевода (несколько моделей по выбору).
32. Структурная иерархия уровней эквивалентности: смысловая взаимосвязь. Понятие масштаба эквивалентности. Смысловая доминанта перевода и выбор переводного эквивалента в заданном масштабе эквивалентности.

7.3. Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену

1. Единица перевода: проблема выбора, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, коммуникативная обусловленность, структура.

2. Высказывание как единица перевода: содержательная характеристика, контекстная обусловленность, принципы внутреннего членения. Использование принципов внутреннего членения высказывания при переводе.

3. Выразительные нормы ПЯ - причина переводческих трансформаций. Уровни языковой нормативности (система, структурно-языковая норма, узус) и их влияние на перевод.

4. Виды межъязыковых несоответствий при переводе и пути их преодоления.

5. Возможности учета стилистических и культурно-выразительных факторов при переводе: связь стиля с другими уровнями текстового содержания.

6. Понятие приема перевода: факторы, обуславливающие выбор приема перевода, отношение к единицам других структурных уровней эквивалентности, требования к приему перевода. Общая классификация приемов перевода. Виды эквивалентности на лексическом уровне.

7. Выбор эквивалентов на лексическом уровне: виды лексических эквивалентов. Способы перевода безэквивалентной лексики.

8. Что такое “ложные друзья переводчика”? Структурная характеристика. Порядок перевода речевых штампов, клише, пословиц и поговорок.

9. Переводческая трансформация как прием перевода. Виды переводческих трансформаций. Комплексная взаимозависимость переводческих трансформаций различных видов и уровней. Понятие глубины переводческой трансформации.

10. Структурные переводческие трансформации на уровне сверхфразового единства (СФЕ): условия применения, разновидности, связь с переводческими трансформациями смыслового уровня.

11. Структурные трансформации в высказывании: виды, уровни, область применения.

12. Структурные трансформации в предложении: виды, область применения.

13. Переводческие трансформации лексико-семантического уровня: виды, краткая характеристика, условия применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.

14. Комплексные смысловые трансформации: условия применения, общая классификация, связь с другими видами переводческих трансформаций.

15. Категориально-грамматические трансформации при переводе: разновидности, необходимость применения, связь с другими видами переводческих трансформаций.

16. Логические и структурно-синтаксические трансформации: область применения, связь с переводческими трансформациями других уровней.

17. Этапы и аспекты языковой и коммуникативной подготовки переводчика.

7.4. Образцы текстов для перевода на зачете/экзамене

I. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1300 зн.

In July the heads of government of the Group of Eight will meet in Okinawa. This is the first G-8 meeting in Asia since the Tokyo summit of 1993. In the current circumstances, it would be an act of strategic negligence if the G-8 states did not address the China-Taiwan issue. The countries of the G-8 should urge in their final communique that the two sides resume their dialogue immediately. The G-8 countries need not refer to the One China principle or to the 1992 oral agreement, but the import of their message must be that China and Taiwan develop a mutual understanding of the formula that should govern their relationship as friends.

For many G-8 countries, mention of this subject in Okinawa would be controversial. The Japanese would worry about making any open judgement on the issue. The Russians, solicitous of their relations with China, would be reluctant to be seen as interfering in China's internal affairs. The Europeans would be cautious for the sake of it, and Americans would worry about losing control over a process. But President Clinton needs a political support in his dialogue with

China threatening Taiwan to use force if it doesn't agree to resume talks on China unification. A written version of the 1992 agreement is the right formula for China and Taiwan to remain at peace with each other. And encouraging them to talk is the right thing for the G-8 heads to do during their summit meeting in Japan.

II. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1000 зн.

УКРАИНА ПОКИНУЛА “ЯДЕРНЫЙ КЛУБ”

Когда президент Украины передал руководителям Великобритании, России и США документ о присоединении его страны к Договору о нераспространении ядерного оружия, зал, где проходила встреча Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе, облегченно вздохнул. Но сделал он это только после того, как увидел, что великие державы поставили свои подписи под меморандумом о гарантиях Украине, Белоруссии и Казахстану. Как известно, именно Украина настаивала на предоставлении таких гарантий в качестве условия ее отказа от обладания ядерным оружием.

Теперь сделанные в Киеве оговорки при ратификации Договора теряют свою актуальность, и Украина вправе рассчитывать на то, что ядерные державы ускорят предоставление ей финансовой, технической и иной помощи. Великие державы также взяли на себя обязательства воздерживаться от применения силы или угрозы силой по отношению к новым неядерным государствам. США, Россия и Англия обязуются в случае агрессии по отношению к этим странам принять все меры к незамедлительному созыву Совета Безопасности ООН.

Практикум

I. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1800 зн.

EU ENDS SANCTIONS AGAINST AUSTRIA

VIENNA, Austria - European Union countries have unconditionally lifted diplomatic sanctions they imposed on Austria, but they will keep an wary eye on future activities of the far-right Freedom Party in its government.

In a joint statement released by France, current holder of the rotating EU presidency, the 14 countries said: “The measures implemented by the 14 have been effective. They can now be lifted”. The statement acknowledged that the new Austrian government “had not failed in its commitment to uphold European common values”, but it made clear the 14 remained unconvinced of the Freedom Party’s democratic credentials. “The nature of the Freedom Party and its uncertain evolution are still grounds for grave concern. The 14 consider that the party and its influence on the government in which it participates require particular vigilance”, the statement said.

Austria’s partners broke off bilateral political contacts with Vienna when the new government was sworn in February because they regard the Freedom Party as racist and xenophobic. The party has campaigned fiercely against immigration, and Haider, leader of the Freedom Party, was best known for remarks playing down the crimes of the Nazis.

While clearly relieved that the sanctions were now over, Schussel, Austrian Prime Minister, who is passionately pro-European, did not hide his resentment at what he felt was the injustice done to Austria. Nevertheless, he expressed delight that “the European Union has become a family again today,” adding that “a dark veil has been lifted from the face of Europe”.

European Commission President Romano Prodi also praised the long-awaited decision, saying: “The commission never wanted Austria to be isolated, and I am glad to see sanctions lift-

ed. But the union must remain vigilant against extremism and xenophobia, whenever they arise in Europe”.

II. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1900 ЗН.

DISCORD THREATENS SEATTLE MEETING, ASIANS SAY

SINGAPORE - With an ambitious new round of world trade negotiations scheduled to begin next month, Asian officials are warning that disputes between major trading powers and neglect of the interests of developing countries are making it increasingly likely that the round will fail. This prospect is especially painful for many East Asian countries whose export-oriented economies have used expanded trade opportunities over the 25 years to accelerate growth and modernization in good times, and hasten recovery in bad.

“The chances of failure are real,” the Hong Kong secretary for trade and industry, Mr. Chau, says. He puts part of the blame on the United States, which he says is “single-mindedly pursuing its own narrow agenda and showing little interest in others’ needs”.

In preparatory WTO talks (WTO - World Trade Organization) that have taken place recently in Geneva, about 150 proposals for expanding the scope of the negotiations were tabled. Asian officials said that it was essential to reach agreement on the agenda before the ministerial meeting. The European Union and Japan are insisting on wide-ranging trade negotiations. The United States is seeking a more tightly focused agenda so that a deal can be wrapped up in three years and not drag on, as the Uruguay Round of negotiations did for seven years until 1993.

Ministers of WTO member countries will meet in Seattle from Nov. 30 to Dec. 3 to decide whether there is sufficient common ground to launch the new round. President Bill Clinton and the European Commission president, Romano Prodi, are to meet in Washington next week to try to break the deadlock between the EU and US positions. The European Union said it had set a common strategy for the global free-trade talks to begin next month, bending to French demands to insist on wide-ranging protections for Europe’s industries.

Herald Tribune, October 23-24, 1999

III. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1700 ЗН.

PUTIN TO BOOST DEFENCE TIES ON INDIAN VISIT

MOSCOW - President Vladimir Putin flies to New Delhi on Monday at the start of a three-day visit the Kremlin hopes will boost so far slumbering Russian-Indian defense cooperation. Russian military equipment has provided the backbone of India’s armed forces since the end of the Cold War but recently New Delhi has been looking at other markets in Europe and Israel. Deputy Prime Minister Ilya Klebanov, in charge of the military-industrial complex conceded during a preparatory trip to New Delhi last week, that Russia’s stranglehold on Indian contracts was under threat. “We are well aware of India’s contracts with Israel, France and Britain. We will do our best to become more competitive in this situation,” he said. Putin is therefore expected to use his summit meeting with Prime Minister Atal Vajpayee to offer Russian investments in India’s defense industries in return for continuing arms sales.

The two sides are expected to sign contracts licensing India manufacture modern types of armament. Moscow, therefore, is ready to go beyond the pure sale of arms to New Delhi and to help India set up its own service and repair plants. Putin will sign an agreement to form an Indo-Russian inter-governmental commission on military-technical cooperation. The joint commission will be co-chaired by Ilya Klebanov and Indian Defense Minister George Fernandes.

The Russian leader’s visit is expected to produce a raft of major political and economic accords, including a declaration on strategic partnership and a treaty on the peaceful use of nuclear energy. “We will work out programmes in areas such as information technology, pharma-

ceuticals, civil aviation, biotechnology and high technology,” Klebanov told the Confederation of Indian Industry last week.

IV. ТЕКСТ ДЛЯ ПЕРЕВОДА, 1700 зн.

ТРЕВОЖНАЯ СИТУАЦИЯ В КОСОВО

Внимание мировых средств массовой информации на этой неделе было приковано к Югославии, особенно к Косово и к событиям вокруг этой югославской провинции. Можно считать успехом российской дипломатии то, что и на этот раз, как и в октябре прошлого года, удалось предотвратить военный удар НАТО по Сербии и перевести ситуацию в Косово в русло политического урегулирования.

Вечером 6 февраля в Париже открылась мирная конференция по урегулированию ситуации в Косово. В работе конференции принимают участие делегации Франции, России, США, Германии, Великобритании, а также ряда европейских стран. Стороны приступили к обсуждению подготовленного Контактной группой проекта плана урегулирования ситуации в Косово. Исходным пунктом плана является признание территориальной целостности Югославии и суверенитета Сербии над Косово. Участники конференции намерены призвать противоборствующие стороны немедленно сесть за стол переговоров. Сторонам - югославскому правительству и албанской Освободительной Армии Косово - поставлены жесткие условия: они должны завершить переговоры в течение двух недель. Посредником на переговорах будет Франция, которую должен представлять президент Франции Ж.Ширак (JaquesChirac). Но вряд ли можно питать иллюзии относительно положительного исхода переговоров, потому что по целому ряду вопросов стороны занимают непримиримые позиции.

Тем временем, Государственная Дума выразила свою озабоченность по поводу развития ситуации в Косово. “Такое развитие событий, - говорится в заявлении Думы, - может поставить под угрозу хрупкий мир, достигнутый на Балканах, и привести к серьезному кризису в Европе”. В заявлении подчеркивается, что ”вмешательство НАТО в косовский конфликт может иметь крайне тяжелые последствия”.

7.5. Курсовые работы и методические указания студентам по их написанию

Темы курсовых работ

1. Перевод библейских текстов и развитие переводческой мысли от Септуагенты и Вульгаты до Библии короля Джеймса I.
2. Проблемы передачи художественной образности в переводе (на материале перевода конкретных литературных произведений).
3. Экспрессивные соответствия в англо-русском (русско-английском) переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
4. Эквивалентность как лингвистическая и как переводческая проблема.
5. Терминологические проблемы перевода официально-деловых документов (финансовых, экономических, политических, социальных).
6. Характерные образные средства (конкретного автора): проблема перевода.
7. Риторические основания перевода: проблема анализа.
8. Грамматические трансформации в переводе ... (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
9. История и современное состояние переводоведения ... (в СССР и России, в Германии, в Англии и США, во Франции, в Испании и др.).
10. Проблемы теории и практики перевода ... (в период средневековья, в период Ренессанса, в период Просвещения, в России X-XVIII вв.).

11. Смысловая функция заголовков (в текстах определенной стилистической/ жанровой направленности): проблема перевода.
12. Приемы снижения экспрессивности (образности) в переводе (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
13. Комплексные смысловые переводческие трансформации: область применения (на материале текстов определенной стилистической/жанровой направленности).
14. Перевод в эпоху Петра I.
15. Развитие переводческой мысли в России в первой половине XIX века.
16. Основные тенденции развития переводоведения в России в XX столетии: от теории художественного перевода до лингвистической теории.
17. Общая, частная и специальная теории перевода.
18. Денотативная теория перевода.
19. Теория закономерных соответствий.
20. Трансформационная теория перевода.
21. Семантическая теория перевода.
22. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
23. Переводческие трансформации.
24. Перевод устный и письменный. Их особенности.
25. Прагматические аспекты перевода.
26. История возникновения синхронного перевода. Специфика синхронного перевода.
27. Перевод публицистики.
28. Перевод научно-технической литературы.
29. Перевод художественной литературы (прозы и поэзии).
30. Фразеологические единицы и их перевод.
31. Перевод реалий.
32. Перевод иронии, юмора.
19. Аббревиатуры публицистического текста и их перевод.
20. Американизмы.
21. Перевод и плагиат.
22. Лексические приемы перевода.
23. Переводоведение на современном этапе.

Курсовая работа оценивается по четырехбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»). Основными параметрами оценки работы являются следующие.

1. Соответствие содержания работы тематическому заданию кафедры.
2. Степень раскрытия темы дипломной (курсовой) работы.
3. Умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, публично отстаивать результаты своего научного труда (условно то, что называется в научных трудах авторская позиция).
4. Техническое оформление работы.
5. Сроки выполнения и сдачи работы.

В итоге студенту за выполнение курсовой работы выставляется **оценка**:

- **«отлично»** – если содержание работы соответствует тематическому заданию кафедры, проблема раскрыта глубоко и всесторонне, автор показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, она выполнена и сдана в установленный срок;

- **«хорошо»** – если содержание работы соответствует тематическому заданию кафедры, проблема раскрыта в основном, автор показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, она выполнена и сдана в установленный срок;

- **«удовлетворительно»** – если содержание работы соответствует тематическому заданию кафедры, проблема раскрыта частично, автор не показал умение анализировать научную

проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы соответствует требованиям ГОСТа, работа выполнена, но сдана не в установленный срок;

- **«неудовлетворительно»** – если содержание работы не соответствует тематическому заданию кафедры, либо соответствует, но проблема не раскрыта, автор не показал умение анализировать научную проблему, делать теоретические обобщения и выводы, оформление работы не соответствует требованиям ГОСТа, работа сдана менее чем за 3 суток до дня защиты.

При получении неудовлетворительной оценки за курсовую работу обучающийся выполняет работу по новой теме или перерабатывает прежнюю в сроки, устанавливаемые директором института. Студенты, не представившие в установленный срок курсовые работы или не защитившие их по неуважительной причине, считаются имеющими академическую задолженность, которую они обязаны ликвидировать в установленный директором института срок.

Основные требования к курсовой работе

Курсовая работа должна соответствовать следующим требованиям:

1. Работа должна быть написана на актуальную и практически значимую тему.
2. Содержание работы должно соответствовать ее теме и плану.
3. Содержать четкую формулировку целей и задач, определение предмета, объекта и методов исследования.
4. Демонстрировать умение студента собирать, анализировать и обобщать материал по избранной проблеме.
5. Иметь достаточный научный уровень и включать важнейшие теоретические и практические аспекты лингвистических дисциплин, представлять весь спектр взглядов по разрабатываемой теме.
6. Основываться на действующих нормативных и правовых документах, современном и актуальном статистическом материале, критически проанализированной научной литературе.
7. Показывать умение автора делать правильные теоретические выводы, вносить практические предложения.
8. Отражать и аргументировать позицию, которой придерживается студент по данной проблеме.
9. Соответствовать требованиям ФГОС.

7.6. Темы для самостоятельного изучения

ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ В РОССИИ

Вопросы:

1. Я.И. Рецкер - основоположник теории перевода в России.
2. Теоретические труды А.В. Фёдорова.
3. Концепция перевода И. Ревзина и В. Розенцвейга.
4. Теория эквивалентности В. Гака.
5. Труды А.Д. Швейцера по теории перевода.
6. Вопросы теории перевода в работах Л.С. Бархударова.
7. Л.А. Черняховская о выборе синтаксической структуры в переводе.
8. Переводоведческие работы Л.К. Латышева.
9. Концепция устного перевода Р.К. Миньяр-Белоручева.

10. Теоретическое наследие Г.В. Чернова.
11. А.Ф. Ширяев о синхронном переводе.
12. В.Н. Комиссаров - корифей отечественной школы лингвистического переводоведения.

ОБЩЕЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА.

Вопросы:

13. Основные этапы развития перевода в России.
14. Основные разделы общелингвистической теории перевода.
15. Методы исследования перевода.
16. Понятия межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
17. Основные виды перевода.
18. Понятия эквивалентности и адекватности.
19. Различие стратегий переводчика в художественном и информативном переводе.
20. Уровни эквивалентности (по Комиссарову В.Н.).
21. Типы эквивалентности (по Швейцеру А.Д.).
22. Прагматическое значение языкового знака и прагматический потенциал текста.
23. Прагматическая адаптация перевода и её виды.
24. Понятие “модель перевода” и описание переводческого процесса методом моделирования. Различные модели перевода.
25. Виды переводческих трансформаций.
26. Приёмы транскрипции, транслитерации, калькирования и др.
27. Понятие переводческого соответствия и принципы классификации соответствий.
28. Классификация фразеологических соответствий.
29. Особенности перевода ФЕ.
30. Выбор грамматических соответствий при переводе. Способы передачи безэквивалентных грамматических единиц в переводе.
31. Понятие контекста. Влияние различных видов контекста на перевод.
32. Характеристика лексикографических источников в переводе. Типы словарей и их использование в переводческой практике.

Литература:

В.Н. Комиссаров. Лингвистическое переводоведение в России. Москва, “ЭТС”, 2002.

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 1-2

Цель задания: формирование способности к самообразованию; овладение методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание:

1. Подготовьте теоретические вопросы, выносимые для обсуждения на следующем занятии.

2. Подготовьте перевод текста с английского языка на русский.
3. Подготовьте перевод текста с русского языка на английский.
4. Подготовьте доклад на заданную тему.
5. Изучите самостоятельно тему № 1, 2, 10, 13, 14, 15, 16, 17, 31, 32 из списка тем для самостоятельного изучения.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1, 2.

б) дополнительные: см. список дополнительной литературы

в) Интернет-ресурсы:

1. MacmillanREWARDInterN@tive

2. QDictionary 1.6

3. Мультигран – Интернет он-лайн словарь.

4. См. список в пункте «Интернет-ресурсы»

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 3-4

Цель задания: формирование способности к самообразованию; овладение методики подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание:

1. Подготовьте теоретические вопросы, выносимые для обсуждения на следующем занятии.
2. Подготовьте перевод текста с английского языка на русский.
3. Подготовьте перевод текста с русского языка на английский.
4. Подготовьте доклад на заданную тему.
5. Изучите самостоятельно тему № 3, 4, 12, 18, 20, 24 из списка тем для самостоятельного изучения.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1, 2

б) дополнительные: см. список дополнительной литературы

в) Интернет-ресурсы:

1. MacmillanREWARDInterN@tive
2. QDictionary 1.6
3. Мультигран – Интернет он-лайн словарь.

4. См. список в пункте «Интернет-ресурсы»

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 5-6

Цель задания: формирование способности к самообразованию; овладение методики подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание:

1. Подготовьте теоретические вопросы, выносимые для обсуждения на следующем занятии.
2. Подготовьте перевод текста с английского языка на русский.
3. Подготовьте перевод текста с русского языка на английский.
4. Подготовьте доклад на заданную тему.
5. Изучите самостоятельно тему № 7, 8, 11, 25, 26, 27, 28 из списка тем для самостоятельного изучения.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

- а) обязательные: 1, 2
- б) дополнительные: см. список дополнительной литературы
- в) Интернет-ресурсы:

1. MacmillanREWARDInterN@tive
2. QDictionary 1.6
3. Мультигран – Интернет он-лайн словарь.

4. См. список в пункте «Интернет-ресурсы»

Задания на самостоятельную работу студентов по темам 7-8

Цель задания: формирование способности к самообразованию; овладение методики подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

Содержание:

1. Подготовьте теоретические вопросы, выносимые для обсуждения на следующем занятии.

2. Подготовьте перевод текста с английского языка на русский.
3. Подготовьте перевод текста с русского языка на английский.
4. Подготовьте доклад на заданную тему.
5. Изучите самостоятельно тему № 5, 6, 9, 19, 21, 22, 23, 29, 30 из списка тем для самостоятельного изучения.

Отчетность: опрос на групповом аудиторном занятии.

Система оценки: пятибалльная.

Источники:

а) обязательные: 1, 2

б) дополнительные: см. список дополнительной литературы

в) Интернет-ресурсы:

1. MacmillanREWARDInterN@tive

2. QDictionary 1.6

3. Мультитран – Интернет он-лайн словарь.

4. См. список в пункте «Интернет-ресурсы»

7.7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Самостоятельная работа обучающихся является одним из основных видов познавательной деятельности, направленной на более глубокое и разностороннее изучение материалов курса «Теория перевода» и включает: усвоение лекционного материала; подготовку выступлений (сообщений, докладов) к практическим занятиям; подготовку письменных контрольных работ (презентации), самостоятельное освоение отдельных тем.

Самостоятельная работа обучающихся имеет целью закрепление и углубление полученных знаний и навыков, подготовку к предстоящим занятиям, зачету по дисциплине и экзамену, а также формирование коммуникативной компетенции, способности использовать иностранный язык в предстоящей служебной деятельности.

Результаты выполнения самостоятельной работы представляются обучающимися во время аудиторных занятий, проверяются и оцениваются преподавателем в ходе аудиторных занятий, рубежного контроля и промежуточной аттестации – в соответствии с учебным планом и расписанием занятий (экзаменационной сессии).

Успешное изучение дисциплины предполагает целенаправленную работу обучающихся над освоением лексико-грамматического материала, предусмотренного учебной программой, активное участие в подготовке и

проведении активных форм учебных занятий. В связи с этим обучающиеся должны руководствоваться рядом методических указаний.

Во-первых, при изучении дисциплины следует на практических занятиях максимально использовать полученные знания для решения конкретной задачи, результат работы на практическом занятии показывает истинный уровень владения обучающимися практическими навыками;

Во-вторых, на контрольных работах четко уяснить задачу, правильно спланировать свою работу, всегда стремиться к достижению цели в указанное время;

В-третьих, сообщать преподавателю обо всех затруднениях, возникающих в процессе изучения английского языка, и обращаться к нему за консультацией по вопросам, которые невозможно решить самостоятельно.

8. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНЫХ ИСТОЧНИКОВ

8.1. Основная учебная литература

1. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082>

2. Евсюкова, Т. В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>

8.2. Дополнительная учебная литература

1. Березовская, Е. А. Редактирование письменных переводов: теория и практика : учебно-методическое пособие / Е. А. Березовская, А. О. Ильнер ; под общ. ред. Л. И. Корнеевой ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина, 2019. – 138 с. : ил., схем., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611190>

2. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001>

3. Шкатова, В., В. Учимся переводить с английского языка на русский : учебное пособие : [16+] / В. Шкатова, В. ; Липецкий государственный

педагогический университет им. П. П. Семенова-Тян-Шанского. – Липецк : Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского, 2018. – 76 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=577386>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

9.1. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://www.philology.ru> – статьи ученых по разнообразным вопросам лингвистики и литературоведения
2. www.gramota.ru – отечественный портал по разнообразным вопросам русского языка
3. www.slovari.ru – электронные словари, от энциклопедических до узко специальных

9.2. Программное обеспечение

Для освоения результатов обучения дисциплины применяется лицензионное программное обеспечение, позволяющее использовать:

- ААТ, ТИК на практических занятиях;
- мультимедийное оборудование преподавателям для представления лекций и студентами на практических занятиях;
- системы на базе мультимедиа-технологий, построенные с использованием персональных компьютеров и видеотехники, компьютерные обучающие системы и электронные тренажеры, виртуальные лаборатории и практикумы и т.п.).

9.3. Современные профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

- портал «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» (<http://window.edu.ru>.)
- Пакет программ Microsoft Office 2010:
 - Microsoft Access 2010
 - Microsoft Excel 2010
 - Microsoft Outlook 2010
 - Microsoft PowerPoint 2010
 - Microsoft Word 2010.

9.4. Материально-техническая база

- лекционные аудитории и аудитории для проведения занятий семинарского типа, оснащенные мультимедийным оборудованием (проекторы, экраны, плазменные панели), обеспечивающие реализацию программы;
- по всему лекционному материалу имеются наборы слайдов в виде презентаций;
- для работы со специализированным программным обеспечением имеются компьютерные классы и другие материально-технические ресурсы;

– другие материально-технические ресурсы.